

Inhalt

Dank — V

Diaspora – Raum – Literatur. US-karibische Verflechtungen — 1

US-karibische Verflechtungen: Lebensweltlich und diskursiv — 2

Raum, Diaspora, Diasporaraum — 5

«Karibischer Boom»: Literarisches Umfeld und Textkorpus — 7

Zwischen De- und Reterritorialisierung: Fragestellung, Thesen und Methodik — 9

Im Fadenkreuz raumpoietischer und raumsemantischer Traditionen — 13

Textkorpus und Struktur der Arbeit — 16

1 Literaturen im Spagat. Karibische Diasporaliteraturen der USA zwischen De- und Reterritorialisierung — 20

1.1 Literaturtheoretischer Rahmen: Karibische Diasporaliteraturen, De- und Reterritorialisierung, Heterogenität — 24

Verflochten, aber distinkt: Karibische regionale Literaturen und US-karibische Literaturen — 25

Diaspora und Diasporaliteraturen — 30

De- und Reterritorialisierung revisited — 34

Heterogene Literaturen im mehrdimensionalen Spagat — 40

1.2 Literaturgeschichtliche Standortbestimmungen: Gegenwartsliteraturen hispanokaribischer und haitianischer Herkunft in den USA — 45

Puertoricanische Literatur in den USA — 47

Kubanische Literatur in den USA — 55

Dominikanische Literatur in den USA — 62

Haitianische Literatur in Kanada und den USA — 68

2 Raumproduktionen fiktionaler Literatur. Zur Erzeugung von Räumen in und durch literarische Texte — 75

2.1 Die Produktion der kolonialen Karibik und ihrer Diasporas als Verflechtungsraum — 76

2.2 Raumfigurationen in karibischem Denken und in US-amerikanischer «ethnischer Literatur» — 85

Raumfigurationen in karibischen Diskursen — 85

Raumfigurationen in US-amerikanischen «ethnischen» Diskursen — 96

- Exkurs: Édouard Glissants «poétique du paysage» als
Figuration von De- und Reterritorialisierung — **101**
 - 2.3 Die Konzeptualisierung von postkolonialem Diasporaraum als
sozialem Raum — **107**
 - Die Produktion von sozialem Raum: Henri Lefebvre — **109**
 - Raumproduktion und Diaspora — **116**
 - Lefebvre dekolonisieren — **122**
 - Exkurs: Édouard Glissants «La barque ouverte» als Reflexion
subalternen Raumproduktion und epistemischer
Machtassymetrien — **134**
 - 2.4 Postkoloniale fiktionale Literatur und Raumproduktion — **135**
 - Literarischer Text und Raum — **137**
 - Literaturanalyse mit Lefebvre — **152**
 - Erzähltheoretische Überlegungen zum fiktionalem Raum — **157**

3 Die Produktion eines Raumes namens Spanish Harlem in Ernesto Quiñónez' *Bodega Dreams* (2000) — 176

- 3.1 Quiñónez' Roman *Bodega Dreams* und sein historischer
Kontext — **176**
 - Bodega Dreams* als raumpoietischer Roman — **176**
 - Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New
York — **182**
- 3.2 *Bodega Dreams* und seine Paratexte: Rezeptionssteuerung und
Produktion eines nuyoricanischen Raumes — **188**
 - Zur raumpoietischen Funktion von Titel und
Kapitelüberschriften — **190**
 - Nuyorican Style*: Die Epigraphe von *Bodega Dreams* als
Angebote zum intertextuellen Dialog — **193**
- 3.3 Die Produktion fiktionaler Alltagsräume in Spanish Harlem — **195**
 - Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — **196**
 - «Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum
des Ghettos — **206**
 - Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und
botánica — **210**
 - Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung
von Haus und Heimstatt — **214**
- 3.4 Die Rehabilitierung von Spanish Harlem als kollektiver und
historischer Raum in New York City — **222**
 - Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — **222**
 - Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — **228**

- 3.5 Kunst und der fiktionale differentielle Stadtraum in *Bodega Dreams* — **233**
 - Museale Räume zwischen Homogenität und Differenz: Visuelle Kunst — **234**
 - Populärkulturelle Räume: Musik und Graffiti — **249**
 - Literarische Räume: Intertextualität als Nuancierung der Raumpolitiken des Romans — **254**
- 3.6 Reterritorialisierung im Fokus: Ein Plädoyer für das Recht auf die Insel Manhattan — **256**
- 4 Sepharad in Havanna und Chicago. Raum, Sprache und Memoria in Achy Obejas' *Days of Awe* (2001) — 259**
 - 4.1 *Days of Awe* im Fadenkreuz literarischer, kultureller und politischer Traditionen — **259**
 - Days of Awe* als *naëud de mémoire* zwischen sephardistischen und kubanischen Diasporadiskursen — **261**
 - Raumzeitliche und transkulturelle Struktur der «Jewban novel» — **267**
 - 4.2 Mobile Sprache und statischer Raum? Diaspora und Deterritorialisierung im Zeichen von Religion und Sprachphilosophie — **272**
 - Vom Turmbau zu Babel zu «The Tower of the Antilles» — **275**
 - Dolmetscherinnen und Übersetzer — **288**
 - Un-Übersetzbarkeiten: «heaven», «escampar», «destierro», «olvido» — **295**
 - 4.3 Die Produktion kubanischer Räume und die Poetik der Rückkehr — **298**
 - Streifzüge durch Havanna: Raumproduktion, Memoria und Imagination — **300**
 - Das blaue Havanna und seine Spiegelstädte — **321**
 - 4.4 Jüdische Räume in Kuba — **338**
 - Havanna: Jüdische Spuren und die Tentakel des europäischen Faschismus — **342**
 - Oriente: Kryptojüdische Räume im Zeichen von 1492 — **346**
 - Intertextuell imaginiertes Sepharad — **354**
 - 4.5 Der *hyphen* als Wippe: Kubanisches Oszillieren zwischen De- und Reterritorialisierung — **358**

- 5 *Lòt bò dlo. Raumproduktion im Zeichen von Tod, Diaspora und Sprachlosigkeit in Edwidge Danticats *The Dew Breaker* (2004) — 361***
- 5.1 *The Dew Breaker* im Spannungsfeld von haitianischen und US-haitianischen Diskursen — **361**
The Dew Breaker zwischen Kurzgeschichtenzyklus und Roman — **366**
«Anwesenheit in Abwesenheit»: Zur Strukturähnlichkeit von Tod und Diaspora — **373**
- 5.2 *Yon jou pou chasè, yon jou pou jibye?* «The Book of the Dead» als Zugang zu Danticats Raumproduktion und Poetologie — **380**
Metaliterarische Reflexionen zu Repräsentation und Repräsentierbarkeit — **381**
Intertextuelle Dialoge I: «The Book of the Dead», Vodou und die altägyptische Totenreligion — **387**
«Memorial art»: Literatur als Ersatzkörper — **400**
- 5.3 *Lòt bò dlo*: Erzählte Räume im Zeichen von Tod und Diaspora — **407**
Friedhöfe und Mausoleen in «The Book of Miracles» und «Night Talkers» — **408**
Wasser und Gewässer in «Water Child» und «The Funeral Singer» — **425**
Häuser und Heimstätten in *The Dew Breaker* — **435**
- 5.4 Vom erzählten Raum zum Erzählraum: Intertextuelle Dialoge im Zeichen von Tod und Diaspora — **444**
Paratextuelle Dimensionen: Mandelstams Russland oder Duvaliers Haiti? — **445**
Intertextuelle Dialoge II: «Night Talkers» zwischen *Gouverneurs de la rosée* und *Pays sans chapeau* — **446**
- 5.5 Literatur als Brücke nach *lòt bò dlo*: Aufhebung von Deterritorialisierung und Tod — **465**
- 6 Raummosaik in Junot Díaz' *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007) — 468**
- 6.1 *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: Ein raumpoietischer Bestseller? — **468**
Raumproduktion als Mosaik von Erinnerungen und Texten in *Islandborn* (2018) — **468**
Autor und Kontext zwischen De- und Reterritorialisierung — **474**
Literaturkritik und Forschung: (Trans-)nationale und regionale Tendenzen — **482**

- 6.2 Schreiben und Lesen als raumpoietisches Handeln — **488**
 - Narrative und raumzeitliche Strukturmuster — **489**
 - Paratexte: Einstimmung auf erzählte Räume und Erzählräume — **493**
 - Spiegelungen und Intertexte: *Worlding* und *World-Building* — **502**
- 6.3 Disparate Dialoge: Diasporische dominikanische Räume als Mosaikwerk — **507**
 - Destruktive Heimstätten und Häuser — **508**
 - Diskriminierende Bildungsräume — **513**
 - Erinnerte und aktuelle Stadträume: Santo Domingo als surreales Karussell — **519**
 - «Caribbean Mordor»: Diktatorische Räume und Erinnerungsdiskurse — **531**
 - Das Zuckerrohrfeld als transhistorisches Mnemotop — **544**
- 6.4 Distanziertes «Remaking»: Intertextuelle Raummosaik, Postmemoria und Diaspora — **564**
 - Der Kitt der Intertexte — **564**
 - Raumpoiesis und De- oder Reterritorialisierung — **567**
 - Postmemoria und Diaspora — **568**

Deterritorialisierende Dynamiken, reterritorialisierende Tendenzen, relationale Muster — 571

- De- und Reterritorialisierung textintern — **572**
- Raumsemantik — **575**
- Erzählräume, erzählte Räume und Raumperspektive — **579**
- Raumpoietische Intertextualität – intertextuelle Erzählräume — **581**
- Relationale Raumordnungen und Erzählmuster — **583**
- Mehrdimensional heterogene Literaturen, aber kein Spagat? — **587**

Bibliographie — 593

Personenregister — 631

